

Glorified X и с претензией на X: семантика и лингвоспецифичность¹⁸

П. С. Дронов (Институт языкознания РАН)

Аннотация

Статья посвящена значению и употреблению русской конструкции *с претензией на X*, производной от *претендовать* в значении ‘считая себя обладателем каких-н. положительных качеств, желать, чтобы их признали другие’, и английского отглагольного прилагательного *glorified* (от *glorify* в значении ‘заставлять что-то быть или казаться лучше, чем на самом деле’) в конструкции [*Y is*] *a glorified X*. Анализируются переводческие эквиваленты обоих выражений в параллельном корпусе, уточняется их семантика. Делается вывод о том, что исследуемые конструкции являются лингвоспецифичными и, несмотря на некоторую близость значений, не могут служить эквивалентами друг для друга.

Ключевые слова

Лексическая семантика, конструкции, переводческие эквиваленты, безэквивалентная лексика, лингвоспецифичная лексика.

Введение

Лингвоспецифичная и непереводаемая лексика исследуется в течение долгого времени и с разных точек зрения, см. [Вежицкая 1996; Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005; Марковина 2004; Сорокин, Марковина, Крюков и др. 1988]. Проблема лингвоспецифичности может осложняться, с одной стороны, тем, что непереводаемое слово является ложным другом переводчика, а с другой стороны — лексемы разных языков, совпадающие по значениям, по какой-либо причине не употребляются. В данной статье анализируются рус. *претендовать* (а также конструкция *с претензией на X*) и англ. *glorified*; рассматриваются их семантика и проблемы переводимости.

¹⁸ Исследование выполнено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (грант № 18-012-00736а) в Институте языкознания РАН.

Обратимся к дефинициям в толковых словарях. *Претендовать* в [ТСРЯ, 585] истолковано следующим образом: «1. *на кого-что*. Притязать, рассчитывать на что-н., добиваться чего-н. II. *на должность заведующего*. 2. *на что*. Считая себя обладателем каких-н. положительных качеств, желать, чтобы их признали другие. II. *на остроумие*». В [БТС] мы видим такую же дефиницию. Производной от *претендовать* 2 является *претензия* 3 — «обычно мн. поведение, поступки того, кто желает признания за ним каких-н. достоинств, к-рые он себе приписывает» [ТСРЯ, 585], употребляющаяся самостоятельно (*претензии на что-л.*) и как именной компонент коллокации *с претензией на что-л.* В английском языке ей соответствует *pretension*. В Оксфордском словаре это слово протолковано следующим образом:

«1. the act of trying to appear more important, intelligent, etc. than you are in order to impress other people

- *intellectual pretensions*
- *The play mocks the pretensions of the new middle class.*
- *He spoke without pretension.*
- *She was a bored housewife with social pretensions.*
- *She was charmed by his lack of pretension.*

2. a claim to be or to do something

○ **pretension to (doing) something** *a building with no pretensions to architectural merit*

○ **pretension (to do something)** *The movie makes no pretension to reproduce life» [Oxf.]. ‘1. попытка показаться более важным, разумным и т.д., чем на самом деле, с целью впечатлить других: интеллектуальные претензии; пьеса высмеивает претензии нового среднего класса; он говорил запросто, без претензий; она была скучающей домохозяйкой с претензиями на светскость; она была очарована тем, что в нем не было никакой претенциозности; 2. заявка на то, чтобы быть чем-л. или сделать что-л.: здание без пре-*

тензий на архитектурные достоинства; данный фильм не претендует на точное воспроизведение жизни’.

Глагол *to glorify* получает следующие толкования в [Merriam-Webster]:

«1a: to make glorious by bestowing honor, praise, or admiration

b: to elevate to celestial glory

2: to light up brilliantly

Chandeliers *glorified* the entire room.

3a: to represent as glorious: EXTOL

a song *glorifying* romantic love.

b: to cause to be or seem to be better than the actual condition

the new position is just a *glorified* version of the old stockroom job.

4: to give glory to (as in worship)». ‘1a) прославлять, воздавая честь, хвалу или восхищение; 1b) поднимать до небесной славы; 2) ярко освещать: подсвечники осветили всю комнату; 3a) представлять как славное: песня, прославляющая романтическую любовь; 3b) заставлять что-то быть или казаться лучше, чем на самом деле: новая должность — это просто вариант прежней должности складского служащего, выдаваемый за нечто важное; 4) воздавать хвалу (например, при поклонении)’.

В [Oxford] отдельная словарная статья посвящена форме *glorified*, которая получает грамматическую помету «**adj[ective]**» — ‘прилагательное’ — и протолкована так же, как *glorify 3b* в [Merriam-Webster]: «making somebody/something seem more important or better than they are» (‘заставляющий кого-л./что-л. казаться важнее или лучше, чем на самом деле’). Дефиниция сопровождается примером: *The restaurant was no more than a glorified fast-food cafe* (букв. ‘nпн ресторан был не более чем прославленным фастфуд-кафе’).

Как можно заметить, значения рус. *претендовать 2* и *glorify 3b* (или, скорее, *glorified*) имеют общие семантические компоненты ‘положительные качества’, ‘желание, чтобы их признали другие’. Различие между ними заключается в том, что первое слово указывает на процесс «признавания другими», а второе — на результат. Кроме того, ак-

танты одного являются «отражением» другого: с одной стороны, можно сказать *X, претендующий на Y / X с претензией на Y*, а с другой — *Y is a glorified X*. Попытаемся определить, могут ли они являться переводческими эквивалентами друг для друга. Рассмотрим то, как переводятся *pretend* 2 и *glorified* в русско-английском и англо-русском параллельных корпусах. При этом, очевидно, не учитываются ошибочные переводы, вызванные «ложными друзьями переводчика» (ср. *pretend* — *претендовать*: *He'd take it out again when he saw something that displeased him, when he was pretending to overlook something, or when he wanted to play stupid* (Walter M. Miller, Jr. *A Canticle For Leibowitz* (1960) | Уолтер Миллер. *Страсти по Лейбовицу* (С. Борисов, 1999)). — *И вынимал его [стеклянный глаз] обратно, если видел что нибудь [sic] неприятное для себя, или претендовал на то, чтобы смотреть на что либо [sic] свысока, или когда валял дурака.* [Уолтер Миллер. *Страсти по Лейбовицу* (С. Борисов, 1999)) [НКРЯ]¹⁹.

Претендовать 2 и с претензией на X в параллельном корпусе

Рассмотрим выбор переводческого эквивалента рус. *с претензией на X* в английских переводах. В подкорпусе параллельных текстов [НКРЯ] обнаружен всего один пример употребления:

(1) Ему нравились его приятели — один в помятой широкополой шляпе *с претензией на художественный беспорядок*, другой в котиковой шапочке, человек не бедный, но *с претензией на принадлежность к ученой богеме*. — *He liked his friends — one in a crushed broad-brimmed hat, with an affectation of artistic untidiness; the other in a sealskin cap, a man not poor, though he affected to belong to the Bohemia of learning* (А. П. Чехов. *Припадок* (1888) | Anton Chekhov. *A Nervous Breakdown* (Constance Garnett, 1900—1930)) [НКРЯ].

В данном отрывке переводчик²⁰ выбирает в качестве эквивалента рус. *с претензией на X* словосочетания *an affectation of X* и *affect to belong to X*. Согласно [Cambridge],

¹⁹ Ср. перевод из современного издания: *И вынимает его, если видит что-то неприятное или если притворяется дурачком* [Миллер 2017, 158].

²⁰ В данном контексте важна личность переводчика. Это знаменитая Констанс Гарнетт (1862—1946), переводы которой не единожды подвергались уничтожающей критике (ср. замечание

affectation означает «behaviour or speech that is not sincere» ('неискреннее поведение / неискренняя речь'), а *affect* имеет, среди прочего, значения «to pretend to feel or think something» ('притворяться, что думаешь или чувствуешь что-л.') и «to start to wear or do something in order to make people admire or respect you» ('начинать носить какую-л. одежду или делать что-л., чтобы вызвать восхищение или уважение других людей'). Со значением рус. *претензия* совпадают семантические компоненты 'притворство' и 'требование признания'.

Рассмотрим случаи, когда *претендовать 2* (не *претендовать 1*, имеющее прямой эквивалент *claim*) и *с претензией на X* используются в качестве переводческого эквивалента английских слов и словосочетаний. Они неоднократно встречаются в переводах Набокова, как в авторском переводе «Лолиты» (2а), так и в переводах С. Ильина (2b), А. Долинина и М. Мейлаха (2с).

(2) **a.** Nous connûmes (this is royal fun) *the would-be enticements* of their repetitious names— all those Sunset Motels, U-Beam Cottages, Hillcrest Courts, Pine View Courts, Mountain View Courts, Skyline Courts, Park Plaza Courts, Green Acres, Mac's Courts — nous connûmes — (эта игра чертовски забавна!) их *претендующие на заманчивость* примелькавшиеся названия — все эти «Закаты», «Перекаты», «Чудодворы», «Красноборы», «Красногоры», «Просторы», «Зеленые Десятины», «Мотели-Мотыльки»... (Vladimir Nabokov. *Lolita* (1955) | Владимир Набоков. *Лолита* (В. Набоков, 1967)) [НКРЯ]. **b.** One may recall Podgoretz (Russ. 'underhill') applying that epithet to a popular critic, *would-be* expert in Russian as spoken in Minsk and elsewhere. — Вспоминается Подгорец (Underhill), прилагающий этот эпитет к всеми любимому критику, *претендующему на роль* знатока русского языка, в особенности того, на котором говорят в Минске и иных местах (Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor* (1968) | Владимир Набоков. *Ада, или Радости страсти* (С. Ильин, 1996)) [НКРЯ]. **c.** No sooner had he done so, than he found out that he had lapsed into the

Иосифа Бродского: "The reason English-speaking readers can barely tell the difference between Tolstoy and Dostoevsky is that they aren't reading the prose of either one. They're reading Constance Garnett." ('Англоязычные читатели потому едва отличают Толстого от Достоевского, что не читают прозу ни того, ни другого. Они читают Констанс Гарнетт'; цит. по [Remnick 2005]).

worst 'undergrad' vulgarity and that perfect taste consisted in ignoring the cap and gown one wore, thus granting them the faultless appearance of *insignificant things which otherwise would have dared to matter*. — Едва он проделал это, как обнаружил, что впал в худший вид вульгарности – вульгарность новичка – и что безупречный вкус требует от облаченного в мантию и шапочку полного к ним пренебрежения, тем самым безошибочно их низводя до уровня *вещей малосущественных, которые иначе осмелились бы претендовать на какое-то значение* (Vladimir Nabokov. *The real Life of Sebastian Knight* (1938) | Владимир Набоков. *Истинная жизнь Себастьяна Найта* (А. Долинин, М. Мейлах, 1991)) [НКРЯ].

В (2а) русскому *претендующие на заманчивость* соответствует англ. *would-be enticements* ‘претенциозные приманки’; *would-be* имеет значение ‘wanting or trying to be’ (‘желающий или пытающийся быть’) [Cambridge], т.е. является прямым эквивалентом рус. *претендовать на что-л.* (если не учитывать частеречную принадлежность). Тот же самый эквивалент выбирает в своем переводе С. Ильин (2b): *would-be expert in Russian* — *претендующему на роль знатока русского языка*. В переводе А. Долинина и М. Мейлаха *осмелились бы претендовать на какое-то значение* соответствует оригинальному *would have dared to matter*, буквально ‘осмеливались бы иметь значение / быть важными’. В переводе С. Ильина также употреблено *могли бы претендовать на какое-то значение* [ПЖСН (И)]; ср., однако, перевод Г. Барабтарло: *могли бы посягнуть на некую значительность* [ПЖСН (Б)]. [*Осмеливаться*] *претендовать на какое-то значение* частично совпадает по смыслу с *dare to matter*: как известно, основное значение *dare* — «to be brave enough to do something difficult or dangerous, or to be rude or silly enough to do something that you have no right to do» [Cambridge], ‘быть в должной мере храбрым, чтобы сделать что-л. трудное или опасное, или быть в должной мере грубым или глупым, чтобы сделать то, на что не имеешь права’. И *dare*, и в *претендовать 2* подразумевают необоснованность притязаний: *dare* употребляется, когда речь идет о действиях, которые совершать по тем или иным причинам не следовало, а *претендовать 2* — когда кто-то или что-то, скорее всего, не обладает теми свойствами и качествами, признания которых требует.

Соответственно, употребление *претендовать 2* в качестве эквивалента эксплицирует эту необоснованность притязаний.

Ту же экспликацию необоснованности и даже фальши мы видим в следующем примере (3), где *претендовать 2* используется в качестве эквивалента *simulate* 'имитировать'.

(3) Everywhere we see Anne Summers shops catering to housewives trying pathetically to simulate the thrilling sex enjoyed by Singletons <...> — Везде мы видим магазины "Энн Саммерс" — они стараются угодить домохозяйкам, из последних сил пытающимся *претендовать на волнующую сексуальность*, которой наслаждаются Одиночки (Helen Fielding. *Bridget Jones's Diary* (1996) | Хелен Филдинг. *Дневник Бриджит Джонс* (А. Москвичева, 2000)) [НКРЯ].

В терминах языка семантических примитивов А. Вежбицкой (см. [Вежбицкая 1996]) значение *претендовать 2* и *с претензией на P* можно представить так:

X с претензией на Y / претендовать на Y

Иногда человек думает примерно так:

это X

кто-то другой говорит: этот X такой же, как Y

Y лучше X

я вижу, что это не Y

этот X не такой же, как X

он другой

он подобен Y

но он хуже

поэтому этот человек чувствует что-то плохое.

***Glorified* в параллельном корпусе**

Рассмотрим употребление отглагольного прилагательного *glorified* и выбор его переводческих эквивалентов. В том случае, если оно образовано от *glorify 1*, *glorify 3a*

(4a) и *glorify 2* (4b, c), это прилагательное имеет довольно четкие переводческие соответствия в русских переводах, ср. (4):

(4) **a.** not Jove, not that great majesty Supreme! did surpass the *glorified White Whale* as he so divinely swam (Herman Melville. *Moby-Dick* (1851) | Герман Мелвилл. Моби Дик (И. М. Бернштейн, 1961)) — и сам Зевс в своем несравненном верховном владычестве не превосходил *величавостью божественного Белого Кита* (Герман Мелвилл. Моби Дик (И. М. Бернштейн, 1961)) [НКРЯ]. **b.** *A glorified copy* of the Leibowitz print could be made without incorporating the accidental feature. With the color scheme reversed, no one would recognize the drawing at first (Walter M. Miller, Jr.. *A Canticle For Leibowitz* (1960)) [НКРЯ]. — При создании *возвеличенной копии* чертежа Лейбовица эту особенность можно исключить. Если заменить цвета на противоположные, то поначалу рисунок никто не узнает (Миллер-младший, с. 49). **c.** <...> Violet's supreme achievement, ideally clean, produced on special Atticus paper in a special cursive type (*the glorified version of Van's hand*) <...> — <...> высшее достижение Виолеты, идеально чистый типоскрипт, отпечатанный особым курсивным шрифтом (*приукрашенная версия Ванова почерка*) на особой бумаге “Аттик” (Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor* (1968) | Владимир Набоков. Ада, или Радости страсти (С. Ильин, 1996)) [НКРЯ].

В (4b) переводчик, очевидно, интерпретирует *glorify 2* как *glorify 1* или *glorify 3a*, поскольку в данном контексте речь идет о богато разукрашенной рукописной копии текста (также в книге Миллера она названа *illuminated copy*).

В единственном примере перевода с русского на английский *glorified* также употребляется как производное от *glorify 1* или *glorify 3* по [Merriam-Webster]; в оригинале ему соответствует *прославленный* (5):

(5) В тот вечер в посадке Колесникова я увидел властительное равнодушие татарского хана и распознал выучку *прославленного Книги*, своевольного Павличенки, пленительного Савицкого. That evening, as Kolesnikov rode, I saw in his bearing the despotic indifference of a Tatar khan and saw in him a devotee of *the glorified Kniga*, the willful Pavlichen-

ko, and the captivating Savitsky (И. Э. Бабель. Комбриг 2 (1920) | Isaac Babel. The Commander of the second brigade (Peter Constantine, 2002)) [НКРЯ].

В том случае, если *glorified* является производным от *glorify* 3b — ‘заставлять что-то быть или казаться лучше, чем на самом деле’, обнаруживаются самые разные переводческие эквиваленты. Во-первых, он может быть просто опущен.

(6) Gerard had *reduced her to nothing but a glorified mistress and hostess*. — Джерард сделал ее существование пустым и неинтересным, предоставив выполнять в своем доме только роли хозяйки и любовницы (Miranda Lee. Fugitive Bride (1998) | Миранда Ли. В любви все средства хороши (М. Авдокушина, 2000)) [НКРЯ].

В примере (6) *a glorified X* переведено как *только роли X*. Здесь делается акцент на том, что жизнь героини сводится только к двум обязанностям и социальным ролям, однако семантический компонент ‘заставлять быть или казаться лучше’ — т.е. то, что эти роли называются как-то иначе, более «возвышенно», — при переводе утерян. Ср. также (7):

(7) **а.** The little bedside rug, *a glorified towel of the same pale blue as the bedspread*, was still tucked under the night table — Прикроватный коврик — из той же светло-голубой махровой ткани, что и покрывало, — пока был заткнут под ночной столик (Vladimir Nabokov. Transparent things (1972) | Владимир Набоков. Просвечивающие предметы (А. Долинин, М. Мейлах, 1991)) [НКРЯ]. **б.** *Маленький коврик у кровати, того же бледно-голубого цвета, что и покрывало*, был все еще подоткнут под ночной столик [ПП]. **с.** Коврик у кровати — *преувеличенное полотенце*, такое же бледно-синее, как постельное покрывало, оставался еще засунут под столик [ПВ].

В (7а) и (7б) прилагательное *glorified* также опущено при переводе, однако в (7с) оно переведено с помощью прилагательного *преувеличенный*. Рус. *преувеличенный*, как и *glorified*, указывает на то, что нечто более значительно, чем в действительности, однако имеет совсем иную лексическую и семантическую сочетаемость: *преувеличенный* сочетается с абстрактными существительными (*преувеличенная гордость, преувеличенное вни-*

мание), поэтому ^{??}*преувеличенное полотенце* является явным отклонением от речевого стандарта. При переводе другого произведения Набокова С. Ильин употребляет прилагательное *разросшийся*, значение которого не имеет точек пересечения со значением *glorified*:

(8) She carefully closed a communicating door as they entered into what looked like a *glorified rabbitry* at the end of a marble-flagged hall (a converted bathroom, as it transpired). — Они вошли вовнутрь, — *помещение, похожее на разросшийся крольчатник*, располагалось в конце устланного мрамором зальца (как впоследствии выяснилось, переделанной ванной), — Ада плотно прикрыла дверь (Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor* (1968) | Владимир Набоков. *Ада, или Радости страсти* (С. Ильин, 1996)) [НКРЯ].

Надо отметить, что Набоков использует аллитерацию (*glorified lumps of gravity*), прибегает к языковой игре, основанной на возможности различной интерпретации *glorified* и *gravity* ‘гравитация; торжественность; серьезность; опасность’ (9a). При переводе эта языковая игра теряется, хотя С. Ильин пытается сохранить аллитерацию (9b), а в переводе Д. Чекалова отражены попытки отразить различные значения *gravity* (9c).

(9) **a.** Melancholy mountains! *Glorified lumps of gravity!* — *Прославленные титаны земного тяготения!* (Vladimir Nabokov. *Transparent things* (1972) | Владимир Набоков. *Просвечивающие предметы* (А. Долинин, М. Мейлах, 1991)) [НКРЯ]. **b.** Грустные горы! *Гордые груди гравитации!* [ПВ]. **c.** *Меланхоличные громады! Воплощение земной тяжести и горя.* [ПП].

Перевод *glorified* 3b в англоязычных книгах Набокова может быть неправильным по причине копирования авторского перевода без следования оригиналу. Ср. перевод «Пнина», сделанный Г. Барабтарло (10a) и автоперевод «Лолиты» (10b):

(10) **a.** A curious basketlike net, *somewhat like a glorified billiard pocket*, lacking, however, a bottom, was suspended for some reason above the garage door, upon the white of which it cast a shadow as distinct as its own weave but larger and in a bluer tone. — Странная, корзинообразная сетка, *несколько напоминавшая сублимированный кошель бильярдной*

лузы — впрочем без дна — свисала зачем-то над гаражными воротами, на белую поверхность которых она отбрасывала тень — такую же четкую, как и ее плетеный узор, но только крупнее и синее (Vladimir Nabokov. Pnin (1957) | Владимир Набоков. Пнин (Вера Набокова, Г. Барабтарло, 1983)) [НКРЯ]. **b.** Although I told myself I was looking merely for a soothing presence, a *glorified pot-au-feu* <...> — Хоть я говорил себе, что мне всего лишь нужно *сублимированное pot-au-feu* <...> (Vladimir Nabokov. Lolita (1955) | Владимир Набоков. Лолита (В. Набоков, 1967)) [НКРЯ].

В переводе С. Ильина выделенному фрагменту (10а) соответствует *странная сетчатая корзинка, чем-то смахивающая на увеличенную бильярдную лузу* [П (И)], в переводе Б. Носика — *странная корзинообразная сетка, похожая на многославные мешочки бильярдной лузы* [П (И)]. Если С. Ильин, как и в примере (8), понимает *glorified* как указание на размер и заменяет его параметрическим прилагательным, а Б. Носик понимает *glorified* как производное от *glorify I*, то Г. Барабтарло берет за основу русский вариант «Лолиты», в котором *a glorified pot-au-feu* сам Набоков переводит как *сублимированное pot-au-feu*. И в русском, и в английском тексте Гумберт сравнивает свою любовницу Валерию с потофё, простой в приготовлении пищи французских крестьян — непрерывно варящимися на огне овощами и кусками мяса. Соответственно, *a glorified pot-au-feu* указывает на то, что Гумберт считает Валерию малопривлекательной, но претенциозной. В русском тексте Набоков использует иную метафору — *сублимированный pot-au-feu*, где *сублимированный* можно толковать и как ‘законсервированный (засушенный) в результате процесса сублимации’, и как ‘являющийся результатом сублимации как психологического феномена (трансформации социально неприемлемых наклонностей и желаний в более приемлемые)’. *Сублимированный* в (10а), вероятно, возник под влиянием русского текста «Лолиты»²¹ без учета возможных расхождений с английским.

²¹ Ср. предисловие Г. Барабтарло ко второму изданию: «Он многожды указывал мне формулы, встречающиеся в других книгах Набокова, и эти варианты, разумеется, всегда оказывались гораздо лучше моих, хотя и не всегда удобоприменимы. Это самое некогда пытался делать и я, выписывая нужные мне образцы самоперевода Набокова (еще до появления в начале 1980-х годов чрезвычайно полезного в этом деле англо-русского словаря "Лолиты" Нахимовского и Паперно)» [П (Б)].

Попытаемся ответить на вопрос о том, с чем связано многообразие вариантов перевода *glorified X*. Судя по приведенным примерам, в терминах языка семантических примитивов А. Вежбицкой его значение можно выразить так:

[*Y is*] *a glorified X*

Иногда человек думает примерно так:

это X

другие люди говорят: это Y

Y не такой, как X

Y хороший

я вижу, что это не Y

он не лучше X

он тот же самый

это плохо

я не могу это изменить

поэтому этот человек чувствует что-то плохое.

Среди переводческих эквивалентов, прежде всего, эксплицируется именно это сходство: ‘*он не лучше X // он тот же самый*’ (ср. *a glorified mistress and hostess* vs. *только роли хозяйки и любовницы*). В то же время, мы сталкиваемся с переводческим буквализмом, который вызван сходством значений *glorify 3b* с другими значениями *glorify*: в семантике *glorify* по умолчанию содержится компонент «*Y не такой, как X // Y хороший*», но только в *glorify 3b* он подвергается переосмыслению и переоценке.

Выводы

Проанализировав употребление рус. *претендовать 2* и конструкции *с претензией на X* и английской конструкции *glorified X*, мы выяснили, что несмотря на некоторое сходство значений, они не являются семантическими эквивалентами друг друга. В случае с *претендовать 2*, при выборе переводческих эквивалентов эксплицируется фальшивость, попытка представить внешнее сходство как тождество. При переводе *glorified* так-

же акцентируется внимание на мнимом тождестве, однако дается указание на то, что не-
что принято считать чем-то более значительным, чем есть на самом деле. В то же время
переводчики могут путать разные значения *glorify* и его производного *glorified*, тем са-
мым искажая его значения. Исследуемые русские и английские конструкции, по всей ви-
димости, являются лингвоспецифичными.

Список сокращений

БТС — Большой толковый словарь // <http://gramota.ru/slovari/dic/?word>.

Миллер-младший У. М. Гимн Лейбовицу (пер. с англ. — Школа перевода В. Ба-
канова) М.: АСТ, 2017.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <https://ruscorpora.ru/new>.

П (Б) — Набоков В. В. Пнин (пер. Г. Барабтарло) // <http://nabokov-lit.ru/nabokov/proza/pnin-barabtarlo-2/pnin.htm>.

П (И) — Набоков В. В. Пнин (пер. С. Ильина) // <http://nabokov-lit.ru/nabokov/proza/pnin/pnin-1.htm>.

П (Н) — Набоков В. В. Пнин (пер. Б. Носика) // <http://nabokov-lit.ru/nabokov/proza/pnin-nosik/pnin-1.htm>.

ПВ — Набоков В. В. Прозрачные вещи (пер. С. Ильина) // <http://nabokov-lit.ru/nabokov/rasskaz/prozrachnye-veschi.htm>.

ПЖСН (Б) — Набоков В. В. Подлинная жизнь Себастьяна Найта (пер. Г. Бараб-
тарло) // <http://nabokov-lit.ru/nabokov/proza/najt-barabtarlo>.

ПЖСН (И) — Набоков В. В. Подлинная жизнь Себастьяна Найта (пер. С. Ильина)
// <http://nabokov-lit.ru/nabokov/proza/zhizn-najta>.

ПП — Набоков В. В. Прозрачные предметы (пер. Д. Чекалова) // <http://nabokov-lit.ru/nabokov/proza/prozrachnye-predmetry-chekalov.htm>.

ТСРЯ — Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000
слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского
языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А Темп», 2006.

Cambridge — Cambridge Dictionary // <https://dictionary.cambridge.org>.

Merriam-Webster — Merriam-Webster Dictionary // <https://www.merriam-webster.com/dictionary>.

Oxf. — Oxford Learners' Dictionaries // <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english>.

Литература

Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.

Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005.

Марковина И. Ю. Метод установления лакун в исследовании этнопсихолингвистической специфики культур // Вопросы психолингвистики, № 2, 2004. С. 58—64.

Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю., Крюков А. Н. и др. Этнопсихолингвистика / Отв. ред. и авт. предисл. Ю. А. Сорокин. М.: Наука, 1988.

Remnick, D. The Translation Wars // The New Yorker, November 7, 2005 Issue // <https://www.newyorker.com/magazine/2005/11/07/the-translation-wars>.

Glorified X and s pretenziej na X: semantics and specificity

**P. S. Dronov (Institute of Linguistics,
Russian Academy of Sciences)**

The paper deals with the meaning and actual usage of the Russian construction *s pretenziej na X* ‘demanding recognition of subjectively perceived or feigned properties’ (lit. “with a claim/pretension on X”) and the English construction *[Y is] a glorified X*, which contains a derivative of *glorify* in one of its meanings, namely ‘to cause to be or seem to be better than the actual condition’. The article focuses mainly on the rendition of these words and constructions in the parallel corpus, concluding that the constructions are language-specific and, despite having a certain similarity of meaning, cannot serve as equivalents for each other.

Keywords: Lexical semantics, constructions, translation equivalents, non-equivalent vocabulary, language-specific vocabulary.